



JUNE 14-22 2013 shpride.com

2013 年上海骄傲节今夏揭幕

ShanghaiPRIDE 2013— China's Jubilant LGBT Summer Pride Returns

中国大陆最具规模的面向LGBT人群（包括女同志、男同志、双性恋和跨性别者）的庆典活动——“上海骄傲节”即将于今年6月14日至22日再次亮相上海，并以“Pride5”为名，纪念其举办第五周年。本年度活动“倡导平等 关注健康”。为期一周的骄傲节活动将通过探讨婚姻平等、性健康和社会包容度等主题，提升LGBT社群在中国的关注和认知度。本年度骄傲节Pride5有望在吸引更多参与者的同时，更将带来融公益倡导与趣味娱乐为一体的盛宴。

此次骄傲周中的电影节也被寄予厚望。上海骄傲节很荣幸能与上海法语培训中心、德国驻上海总领事馆文化教育处、西班牙驻上海总领事馆文化处及加拿大驻上海总领事馆合作承办本次的电影节。此次骄傲节展映的作品中，除了在国际各电影节中获得殊荣的影片之外，也有较大比例是从本地制作的电影中甄选出，以唤起更多人的共鸣和思考。组织者们希望通过几年的努力，让这一活动成为内地最大规模的同志电影节。

在今年骄傲节的开幕与闭幕之际，都分别有LGBT主题的戏剧表演前后呼应，而在骄傲周接近尾声时，也将有一场本地新生代LGBT艺术家的作品展览。Pride5还将举行两场座谈会，关注同志人群在工作场所遭遇的歧视问题和同性婚姻权利。

上海骄傲节是完全由志愿者发起的非营利活动。我们欢迎所有愿意奉献时间、进行捐赠或为幸运抽奖活动提供奖品的个人和活动组织者和我们取得联系。若你愿意为我们的活动出力，请将详细信息发送电子邮件至 shanghaipride@gmail.com。我们很荣幸也很高兴地邀请您加入我们今年的盛典，到时见！

ShanghaiPRIDE, China's biggest LGBT event of the year will take place from June 14th to 22nd and be titled Pride5 in recognition of its fifth anniversary. This year's focus is **“Advocacy of Equality and Health”**. A week-long string of events has been planned to boost the LGBT's community position in China and raise awareness around LGBT themes including marriage equality, sexual health and societal acceptance. Pride5 is expected to bring thousands of people together at a multitude of fun social and advocacy events.

Organizers are also hoping to boost interests in the Film Festival which will be held during Pride Week. ShanghaiPRIDE is pleased to collaborate with Alliance Française, Goethe-Institut, Biblioteca Miguel de Cervantes and the Consulate General of Canada in Shanghai to present LGBT-themed films in conjunction with this year's celebration. Besides the award-winning films, many are selected from local productions to trigger discussions and thoughts. The team aimed to have the largest LGBT Film Festival in the region within a few years.

Sandwiching the week at both the beginning and end will be LGBT-themed theatre performances and then towards the end of the week there will be an art exhibition featuring work by local up-and-coming LGBT artists. Pride5 will feature two panel discussions on workplace diversity and acceptance, and gay marriage.

ShanghaiPRIDE is a non-profit event run entirely by volunteers. The organizers would be delighted to hear from anyone with time, donations or something to auction for the raffles. If you are able to help, please email shanghaipride@gmail.com with your details. We are proud and happy to invite you to join us in this great festival. See you then!

2013 年上海骄傲节电影节排表 ShanghaiPRIDE 2013 Film Festival Schedule

日期 Date: 星期日 Sunday 16-June – 星期四 Thursday 20-June

时间 Time: 开幕 Opening 17:30-20:30; 其它 Others 18:30-21:30

地点 Venue: 上海法语培训中心 Alliance Française de Shanghai; 德国驻上海总领事馆文化教育处 Goethe-Institut; 西班牙驻上海总领事馆文化处 Biblioteca Miguel de Cervantes; 加拿大驻上海总领事馆 Consulate General of Canada in Shanghai

Day	Date	Time	Film	Country	Language/Subtitles	Length	Venue
Sun 星期日	16-Jun	1730	Comme les Autres 和其他人一样	France 法国	French/CN+EN	93 mins 分钟	Alliance Française (Hongkou Center) / 6/F, 297 Wusong Road (near Tanggu Road) 法语培训中心 (虹口) / 虹口区吴淞 路 297 号 6 楼 (近塘沽路)
		1930	My Spiritual Medicine + sharing 宅男电台 + 分享	China 中国	Chinese/EN	35 mins 分钟	
Mon 星期一	17-Jun	1830	Drei 三	Germany 德国	German/EN	119 mins 分钟	Goethe-Institut / 101 Ascendas Cross Tower, 318 Fuzhou Road (near Shandong Middle Road) 德国驻上海总领事馆文化教育处 / 黄 浦区福州路 318 号腾飞浦汇大厦 101 室 (近山东中路)
		2045	Latte 拿铁花香	China 中国	Chinese/EN	15 mins 分钟	
		2110	The Summer Time + sharing 夏日时光 + 分享	China 中国	Chinese/EN	15 mins 分钟	
Tue 星期二	18-Jun	1830	We Are Tomboys 寻 T	China 中国	Chinese/EN	27 mins 分钟	Biblioteca Miguel de Cervantes / 198-208 Anfu Road (near Urumqi Middle Road) 西班牙驻上海领事馆文化处 / 徐汇区安福路 198-208 号 (近乌鲁 木齐中路)
		1910	The Language of Love 爱, 这样说	Australia 澳大利亚	English/CN	10 mins 分钟	
		1930	Fake Orgasm + sharing 假装性高潮+ 分享	Spain 西班牙	Spanish/CN	81 mins 分钟	
Wed 星期三	19-Jun	1830	White Frog 白色蛙	Canada 加拿大	English/CN	93 mins 分钟	Sculpting in Time Café (Red Town) / B111, 570 West Huaihai Road, Red Town (near Anshun Road) - Supported by the Consulate General of Canada in Shanghai 雕刻时光咖啡馆 (红坊店) / 淮海西 路 570 号 B111 (近安顺路) - 由加 拿大驻上海总领事馆协助提供
		2015	I'm Here 柜里孩	Macau, China 中国澳门	Cantonese/EN+CN	43 mins 分钟	
		2110	Different Path, Same Way + sharing 异路同途 + 分享	Hongkong, China 中国香港	Cantonese/EN+CN	45 mins 分钟	
Thu 星期四	20-Jun	1830	The World Unseen 看不见的世界	UK/South Africa 英国/南非	English/CN	94 mins 分钟	Goethe-Institut / 101 Ascendas Cross Tower, 318 Fuzhou Road (near Shandong Middle Road) 德国驻上海总领事馆文化教育处 / 黄 浦区福州路 318 号腾飞浦汇大厦 101 室 (近山东中路)
		2015	Women + sharing 我们 + 分享	China 中国	Chinese/EN	86 mins 分钟	

电影简介 Film Introduction

16-June Sunday 星期日

电影 Film : 和其他人一样 Comme les Autres

国家 Country : 法国 France

长度 Length : 93 分钟 mins

导演 Director : Vincent Garenq

年份 Release Year: 2008

简介: Emmanuel 和 Philippe 是一对在别人眼里完美的情侣。Emmanuel 想要一个孩子, 而 Philippe 却持反对态度。某日, Emmanuel 决定冒着失去 Philippe 的风险尝试要一个孩子。可一对同志是如何生孩子的呢?

Intro: They were the perfect loving couple, well, almost. Emmanuel wanted a child but Philippe did not. One day, however, Emmanuel decides to take the plunge, at the risk of losing Philippe. But how do you make a child when you are gay?

电影 Film : 宅男电台 My Spiritual Medicine

国家 Country : 中国 China

长度 Length : 35 分钟 mins

导演 Director : 程亮 Liang Cheng

年份 Release Year: 2011

简介: 两个各自独立的小故事, 靠一段电波维系。深野和 Moro, 两个再正常不过的上海白领, 每天深夜, 他们会带上耳机, 播放他们喜欢的五六十年代欧美老歌, 主持一个令人着迷的深夜电台。一只孤单的铜把手, 隔开了弄堂里多年独居的一位高龄宅女。她从不出门, 做每件事前都要洗手, 终日听着宅男电台……

Intro: Two separated stories, connected by radio waves, Shenye & Moro are two normal white-collars in Shanghai. Every night, they put on their headphones and play their favourite songs from the 50's and 60's of Europe and US, hosting a fascinating night-time radio program, "My Spiritual Medicine". A lonely copper handle, separated an old house woman from the outside world for many years. She never went out and always washed her hands before doing anything. She listened to the radio program all day……

17-June Monday 星期一

电影 Film : 三 Drei

国家 Country : 德国 Germany

长度 Length : 119 分钟 mins

导演 Director : Tom Tykwer

年份 Release Year: 2010

简介: 故事讲述了在柏林的一对 40 多岁的夫妻不约而同地喜欢上同一个男人后发生的点滴。

Intro: A Berlin-set drama centred on a 40-something couple who, separately, fall in love with the same man.

电影 Film : 拿铁花香 Latte

国家 Country : 中国 China

长度 Length : 15 分钟 mins

导演 Director : 王曦 Xi Wang

年份 Release Year: 2011

简介: 午后的咖啡馆中, 他与他邂逅, 本来视爱情为儿戏的英泽被小穆的纯情而打动, 真心真意地要开始一段严肃的感情。两个本不相识的人渐渐熟识起来, 在对未来的幻想中沐浴着爱情的温柔。小穆的母亲却希望儿子可以尽早成家, 女友的到来会使两人的关系如何发展呢? 一杯醇香的拿铁咖啡泡沫上甜蜜的花朵是否最终换来的是凋谢的苦涩呢?

Intro: It was an afternoon, in a coffee shop, two guys met accidentally. Yin Ze, who disregard love, was attracted by Xiao Mu's pureness, and sincerely tried to start a relationship. The two boys got closer, immersed in their fantasy of love. However, Xiao Mu's mother wanted him to get married soon. Where would this

relationship lead to after the arrival of Xi Mu's girlfriend? Would a cup of latte result in an unbearable bitterness eventually?

电影 Film : 夏日时光 The Summer Time

国家 Country : 中国 China

长度 Length : 15 分钟 mins

导演 Director : 陈小桃 Jie Chen

年份 Release Year: 2011

简介: 盛夏, 暑期英文补课班。两个高中女生, 长发热情的张静如, 短发腼腆的徐子扬, 故事就这样自然而然的发生。勤奋好学的张静如, 对这个新来的假小子徐子扬有了一种莫名其妙的好感。这段懵懂稚嫩的感情, 在盛夏时光里, 悄然绽放。当两人十指相扣, 无法克制彼此感情的时候, 这段青涩纯真的感情, 早已被补习班的宋老师(赵可饰)一一看在眼里。来自老师的压力, 让乖巧的张静如无所适从, 更让一旁的徐子扬默默的选择了离开。多年以后, 两人再次相遇。这段无疾而终的感情是否会开花结果, 还是会永远停留在当初最美的那刻……

Intro: During the summer, two high school girls met in an English tuition class. Jingru, a devoted student, had good feelings about Ziyang who was a little shy. The relationship between them bloomed in the summer, however put to a stop following the pressure of their teacher. Ziyang decided to leave without saying goodbye. Several years later, these two girls met again. Would this relationship come up to a result or just stay as it was at first.

18-June Tuesday 星期二

电影 Film : 寻 T We Are Tomboys

国家 Country : 中国 China

长度 Length : 27 分钟 mins

导演 Director : 大京 Dajing

年份 Release Year: 2011

简介: 芸芸众生, 会认识谁, 都仿佛是冥冥之中的安排, 或者仿佛是巧合。女孩在寻另一个她, 四个 tomboy 性格迥异, 各自带着不同或者共同的故事而来……

Intro: In the daily lives of millions, knowing who, it is an arrangement, or by coincidence? A Girl in search of her another half. Four tomboys of different personalities, each with a different or common story, coming together……

电影 Film : 爱, 这样说 Language of Love

国家 Country : 澳大利亚 Australia

长度 Length : 10 分钟 mins

导演 Director : Laura Scrivano

年份 Release Year: 2013

简介: 在一场法语考试中, 17 岁的 Charlie 感到难以找到合适的语言来表达真实的自我, 以及他最好的朋友。初恋的怪诞和脆弱, 以及对性的意识逐渐从他的脑中浮现。短片是来自澳大利亚青年剧组的“声音项目”。

Intro: In the middle of a French language exam, 17 year old Charlie struggles to find the words to be true to himself and his best friend. A wry, delicate take on first love and awakening sexuality desires from a young man's perspective. The short film is a production of the The Voices Project from the Australian Theatre for Young People (ATYP).

电影 Film : 假装性高潮 Fake Orgasm

国家 Country : 西班牙 Spain

长度 Length : 81 分钟 mins

导演 Director : Jo Sol

年份 Release Year: 2010

简介: 影片依照创造性纪录片这一新类型模式来打造, 故事中的 Pearlman 以概念艺术家的身份出现, 他以犀利的论调击破大众对性爱与身份的偏见。影片自首映之日起, 便以其纯粹性和禁忌性吸引了各方视线, 并在世界各大国际电影节中斩获无数奖项。

Intro: The film was recorded according to new paradigms of the genre as a creative documentary. Pearlman, a conceptual artist, destroyed our prejudices about sex and identity by his sharp arguments. Since its debut, the purity and transgression of this film has attracted much attention in major international film festivals.

19-June Wednesday 星期三

电影 Movie : 白色蛙 White Frog

国家 Country : 加拿大/美国 Canada/USA

长度 Length : 93 分钟 mins

导演 Director : Quentin Lee

年份 Release Year: 2012

简介: 讲述一个 15 岁的自闭症男孩在突如其来的意外击中唯一能和自己交流的哥哥后, 如何疗伤和向周围世界敞开心扉的故事。

Intro: The film tells a story about how a 15 year old autism boy opened himself to the world after an unexpected accident hit his brother who was the only one who can communicate with this boy.

电影 Movie : 柜里孩 I'm here

国家 Country : 中国澳门 Macao, China

长度 Length : 43 分钟 mins

导演 Director : Tracy Choi 徐欣羨

年份 Release Year: 2012

简介: 有些人可能以为出柜是同志最难面对的事, 但其实出柜不难, 难的是生活中持续要面对的各种状况。在小城里成长, 缺乏一切有关同志的资讯, 总觉得自己是异类, 在外面走一趟回来才知道世界这么大。家人总希望女儿可以开心快乐, 不过内心的深处还期盼她能选一条容易走的路。

Intro: Some people may think that coming out of the closet is the main obstacle for the homosexuals but the true is there are different circumstances that come up in daily life that bothered the most, especially for those who living in a small town. Due of the lacking of information about the homosexual, they might interpret themselves as heterogeneity and it only made a different after explored to the big big world.

电影 Film : 异路同途 Different Path, Same Way

国家 Country : 中国香港 Hongkong, China

长度 Length : 45 分钟 mins

导演 Director : 翁志文 Chi Man Yung

年份 Release Year: 2012

简介: 两个相爱的人能独为爱情组织家庭吗? Guy 和 Henry 两个互相爱慕的男人, 毅然由香港远道到加拿大温哥华注册结婚, 只为了一纸——香港——不被合法承认的婚书。为什么他们要耗用如斯心力去

完成这一切？结婚的意义究竟在哪里？婚礼经历太平洋两岸，双方家人朋友的见证。他们走过的路和异性恋的伴侣或许有所不同，但追求的爱情还是一样的。

Intro: Can two people form a family solely for the sake of love? Guy and Henry, a couple deeply in love, had willingly travelled all the way from Hong Kong to Vancouver, Canada in order to get married, when such marriage is not even recognized legally in their hometown. Why did they make such a big effort to do this? What is the true meaning of marriage? Their friends and family witnessed the wedding from both sides of the Pacific Ocean. Their path might have been different from the one taken by heterosexual partners, but the true love they are after is the same.

20-June Thursday 星期四

电影 Film : 看不见的世界 The World Unseen

国家 Country : 英国/南非 UK/South Africa

长度 Length : 94 分钟 mins

导演 Director : Shamim Sarif

年份 Release Year: 2008

简介: 五十年代的南非，正是种族隔离制度执行时期。影片讲述在这样特别的时代下，妇女米里亚姆（丽莎·蕾 Lisa Ray 饰）与妇女阿米拉（茜多·塞丝 Sheetal Sheth 饰）之间的特别情感。米里亚姆的婚姻生活并不幸福，她发现丈夫与其大嫂偷情，唯有隐忍。直到一身牛仔打扮的阿米拉出现在她压抑恪守的生活中，两个美丽的女人一见钟情。拥有反抗精神的阿米拉是坚决反对种族隔离制度的人，这也正是吸引米里亚姆的地方。两个女人之间这微妙而细腻的情感，都在指尖的每一次轻佻中，在眼神的每一次凝视里。她们超越的不仅是性别的屏障，还有种族的阻隔。

Intro: In 1950's South Africa, apartheid is just beginning. Free-spirited Amina has broken all the rules of her own conventional Indian community in South Africa by running a cafe. Miriam, on the other hand, is a doting mother to her children and a demure and subservient wife to her chauvinistic, frustrated husband, Omar.

When Miriam meets Amina, their unexpected attraction throws them both off balance.

电影 Film : 我们 Women

国家 Country : 中国 China

长度 Length : 86 分钟 mins

导演 Director : 李华强 HuaQiang Li

年份 Release Year: 2012

简介: 《我们》从一场中美策展人和艺术家联合推出的关注女性和性别、性倾向多元的艺术展《我们 WOMEN》开始，将女性主义与 LGBT 议题结合起来。镜头从展览内部空间逐渐延伸到上海的公共空间和 LGBT 群体的日常生活，关注了 LGBT 社区多元的人际情感关系以及于此相关的故事。纪录片堪称上海第一部讨论本土性别平等现状与社会进步的纪录片，试图从艺术的视角来探讨城市与性别和性的关系，传递当代艺术家们对于个体、社会、多元共生主题的思考。

Intro: <Women> was filmed during China & US curators and artists launched an art exhibition which focused on women and gender, sexual orientation diversity, feminism and LGBT issues. From the art exhibition, the documentary extended to the public and the daily lives of the LGBT community, looking into the LGBT community and its diverse interpersonal emotions and relationships. The documentary is Shanghai's first to discuss the current status of gender equality and social progress locally. Also, it tries to explore the city's dynamic with gender and sex from an artistic perspective, showcasing the thinking of contemporary artists on individuals, society and acceptance.